

mã...rgel.e

Prefácio

Olá! Bem-vindo à sétima edição da Olimpíada Brasileira de Linguística! Esperamos que esta edição adicione mais elos à sua corrente linguística e cultural.

Essa prova tem **24 questões** de múltipla escolha, a serem resolvidas em **3 horas**. Você pode começa-la a qualquer momento entre as 0:01 do dia 20 e as 23:59 do dia 24 de Setembro de 2017.

Se você fizer a prova no aplicativo (celular, tablet, etc.), o relógio do aplicativo é interrompido caso você mude a tela para outro aplicativo, atenda uma ligação, feche o aplicativo, fique sem bateria, etc. Quando abrir o aplicativo de novo, o relógio recomeça de onde tinha parado. Se você fizer a prova no browser do seu computador, o relógio não pára se você mudar de aba ou programa; ele só pára caso a página seja fechada; quando ela for reaberta, recomeça de onde parou. Em ambos os casos, o importante é: **quando o relógio completar as 3 horas, você não vai mais poder marcar respostas, apenas visualizar o que você já respondeu.**

Quando terminar a prova, você **precisa** clicar no botão "**Finalizar**", para enviar suas respostas aos nossos servidores. Esse envio precisa ser feito **até as 23:59 do dia 24 de Setembro**.

Não se assuste. Para fazer esta prova, você não precisa conhecer línguas ou linguística; seu raciocínio e seu conhecimento de mundo devem ser totalmente suficientes para resolvê-la. Mas é claro, quanto mais ampla for sua cultura linguística, mais fácil (e mais divertido) será. **Não é necessário usar a internet nem outra fonte de pesquisa:** queremos que você confie em si mesmo para desvendar os padrões linguísticos.

O gabarito da prova será divulgado na segunda, dia 25 de Setembro, em nosso site. Os resultados serão divulgados na sexta, dia 29 de Setembro.

Boa contagem!

As questões desta prova foram compostas por Abel de Santana Filho, Andrey Nikulin, Bruno L'Astorina, Eduardo Martins, Stephanie Godiva, Pedro Neves Lopes, Robson Carapeto-Conceição e Takerou Hayashi. Além desses, a prova foi também editada e testada por Ben Benazzi, Cynthia Herkenhoff, Davi Kumruian, Julliana Lobo, Juscelino Nascimento, Lucas Catojo e Rodrigo Albuquerque.

1. Em todas as palavras abaixo, sempre que possível, as consoantes vozeadas (que vibram as cordas vocais) foram substituídas por suas correspondentes desvozeadas (que não vibram as cordas vocais) e vice-versa. Qual delas é um tubérculo?

- a) Percamoda
- b) Veichão Garioga
- c) Padada
- d) Xerimum
- e) Juju

2. A imagem mostra uma placa na fachada de uma farmácia na Breslávia, Polônia.



Qual das opções mostra como é "rua" em polonês?

- a) katu
- b) strada
- c) ulica
- d) carrer
- e) silesia

3. A Índia é um país grande e com uma enorme diversidade cultural e linguística. Isso cria uma dificuldade adicional na produção de filmes pela indústria cinematográfica.

O clip abaixo mostra um mashup da música principal do filme "Fan", em 11 das línguas mais faladas da Índia.



<https://www.youtube.com/watch?v=5bqK7698cuw>

Qual das alternativas mostra os primeiros versos cantados em bengali no vídeo?

- a) Tuka sodwa ke botal / Hum dhakkan tohaar / Tu kadak mithai, hum makkhan tohaar
- b) Tui to yaar haaye, superstar haaye / Jaane shara colony je / Ami toke niye insane ho gaya
- c) Tu toh maari, che pe hd / Maaro hakk, maaro vatt tara veena bekar
- d) Style tera phatte aa / Tere te khail satte aa / Tere naal wi-fi connection judeya
- e) Neeke veera super veera super fan nenayaa / Nen ninnu choodagane gunde thandhanalu aadera

4. Qual desses estados brasileiros é vizinho do estado que tem o maior encontro vocálico (encontro com maior número de vogais) em seu nome?

- a) Mato Grosso
- b) Roraima
- c) Maranhão
- d) Santa Catarina
- e) Minas Gerais

5. Observe a seguinte lista (o nome de uma das subcategorias foi omitido):

Βόρεια περιοχή:

Ροράιμα, Αμαπά, Αμαζόνας, Παρά, Τοκαντίνς, Άκρε, Ροντόνια

[]:

Μαρανιάο, Πιαουί, Σεαρά, Ρίο Γκράντε ντο Νόρτε, Παραΐμπα, Περναμπούκο, Αλαγκόας, Σερζίπε

Κεντροδυτική περιοχή:

Μάτο Γκρόσο, Γκοϊάς, Ντιστρίτο Φεντεράλ, Μάτο Γκρόσο ντο Σουλ

Νοτιοανατολική περιοχή:

Μίνας Ζεράις, Εσπρίτο Σάντο, Ρίο ντε Τζανέιρο, Σάο Πάολο

Νότια περιοχή:

Παρανά, Σάντα Καταρίνα, Ρίο Γκράντε ντο Σουλ

Qual item está faltando nesta lista?

- a) Μπαΐα (Βορειοανατολική περιοχή)
- b) Βαΐα (Βορειοδυτική περιοχή)
- c) Παΐα (Βορειοανατολική περιοχή)
- d) Μπαΐα (Νοτιοδυτική περιοχή)
- e) Παΐα (Νοτιοδυτική περιοχή)

6. Leia o poema abaixo:

*Palram pega e papagaio
E cacareja a galinha,
Os ternos pombos arrulham,
Geme a rola inocentinha.
Muge a vaca, berra o touro
Grasna a rã, ruge o leão,*

O gato mia, uiva o lobo

Também uiva e ladra o cão.

Relincha o nobre cavalo

Os elefantes dão urros,

A tímida ovelha bala,

Zurrar é próprio dos burros.

Regouga a sagaz raposa,

Brutinho muito matreiro;

Nos ramos cantam as aves;

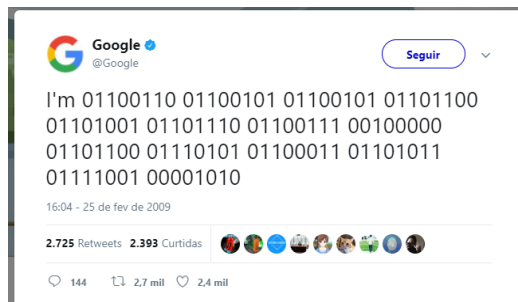
Mas pia o mocho agoureiro

Fonte: Elementos para um tratado de fonética portuguesa, de Rodrigo de Sá Nogueira. Imprensa Nacional de Lisboa, 1938.

Muitas vezes nomeamos os sons emitidos pelos animais com palavras onomatopaicas (a abelha zune “zum”, a vaca muge “mu”). Algo diferente ocorre com os pokemons: eles são nomeados com os sons que os próprios emitem (Pikachu emite um som como “pikachu”, Kadabra emite um som como “kadabra”). Marque a opção que não corresponde a algo nomeado com a mesma lógica dos pokemons.

- a) Balangandã
- b) Bem-te-vi
- c) Tiziu
- d) Bossa nova
- e) Triste-vida

7. O primeiro tweet da conta oficial do Google, feito em 25 de fevereiro de 2009, foi este que você vê abaixo, em números binários.



Qual a mensagem escrita pela empresa?

- a) *I'm Google.*
- b) *I'm here now folks.*
- c) *I'm feeling lucky.*
- d) *I'm happy to be here.*
- e) *I'm tweeting now.*

8. Durante meados do século XVI, Portugal foi a primeira nação europeia a estabelecer contato com o Japão, dentro do contexto da expansão marítima e das missões jesuítas. Há quem diga que "arigato" é derivada de "obrigado", o que etimologicamente é incorreto. Mesmo assim, é fato que existem diversos vocábulos de origem portuguesa na língua japonesa, provenientes do contato linguístico dessa época – alguns até hoje utilizados.

Constam abaixo algumas palavras japonesas de etimologia estrangeira. Qual alternativa contém apenas léxico de origem portuguesa?

Nota: O traço (ˉ) em cima de uma vogal (macron) indica que ela é longa, ou seja, é pronunciada aproximadamente com o dobro de duração.

- a) *marumero, pan, arubaito, shoppingu, kappa*
- b) *roketto, mētoru, tabako, arukōru, karuta*
- c) *tenpura, kapitan, konpeitō, zezusu, bōbura*
- d) *shabon, kirishitan, bīdoro, orenji, baikingu*
- e) *bateren, rozario, konpyūtā, kabocha, bijinesu*

9. O katakana é um dos sistemas de escrita do Japão, comumente utilizado para representar palavras de origem estrangeira. Esse sistema pode ser classificado como um silabário, porque a maioria dos símbolos indica uma sílaba, que pode ser constituída por uma vogal sozinha ou por consoante+vogal.

Abaixo temos uma lista de palavras em katakana que você pode encontrar ao usar um celular em japonês.

Katakana	Romanização	Tradução
ストレージ	su to re - ji	armazenamento
アカウント	a ka u n to	conta
システム	si su te mu	sistema
パスワード	pa su wa - do	senha
ダウンロード	da u n ro - do	download
カメラ	ka me ra	câmera
スライド	su ra i do	slide
キーボード	ki - bo - do	teclado

A coluna do meio é o que chamamos de romanização, uma forma de representar sistemas de escrita diferentes no nosso alfabeto tradicional. Existem diversas formas de romanização no japonês, de acordo com o uso que se queira dar. A romanização que utilizamos aqui funciona bem para digitar em teclados, mas alguns sons não são bem representados (o 'si', por exemplo, é pronunciado como 'xi' em 'xícara'). O traço indica que a vogal anterior é longa.

Todas as palavras da tabela estão presentes no caça-palavras abaixo, representadas da esquerda para a direita ou de cima para baixo.

ボ ハ ス キ ク ス ナ ア カ
ス ト レ ー ジ フ ベ バ メ
ア カ キ ボ ス イ ー ス ラ
ヘ ヌ ネ ー デ ト パ ヲ ー
ス ラ イ ド マ シ シ ス テ ム
オ カ ソ ス イ ビ ワ ー ツ
セ ポ ニ ケ ス ラ ー ド サ
マ ダ ウ ン ロ ー ド ウ ン
ソ ツ メ チ ア カ ウ ン ト

Qual das palavras abaixo não se cruza com outras?

- a) Teclado
- b) Slide
- c) Câmera
- d) Senha
- e) Download

10. Considere os seguintes numerais em húngaro, em escrita fonética.

tizenkettø	Quantidade de tribos de Israel, segundo a Bíblia;
tizenpolts	Idade da maioridade penal no Brasil;
tizenne:j	Parte do nome do avião que realizou o primeiro voo;
tizenej	Quantidade expressa em binário como 1011;
tizenha:rom	Sexto número primo;
tizenøt	Tradicionalmente a idade de debutar;
tizenhot	Quantidade de patas de duas aranhas;
tizenkilents	Século da independência do Brasil;
tizenhe:t	Número de Oscars da trilogia Senhor dos Anéis.

Qual o resultado da soma abaixo?

kettø + ej + ne:j + øt + he:t

- a) tizenha:rom
- b) tizenkilents
- c) tizenpolts
- d) tizenhot
- e) tizenhe:t

11.



Omùl-păianjen. Sursă: Pinterest

Alguns filmes famosos no cinema estrearam, em romeno, com os seguintes títulos:

Animale fantastice și unde le poți găsi
 Cavalerul negru: Legenda renaște
 Hobbitul
 Primul Contact
 Planeta maimuțelor
 Omul-păianjen

Com base nisso, podemos afirmar, sobre a língua romena:

- a) O plural em romeno é, como em português, marcado com um -s no final das palavras
- b) O artigo definido masculino (nosso "o") é posposto ao nome, tendo a forma -ul
- c) A conjunção aditiva (nosso "e") em romeno tem a forma "le"
- d) Ao contrário do português, em romeno os adjetivos sempre vem antes dos substantivos
- e) O superlativo é posposto ao nome, tendo a forma -lor

12. No português, existem muitas estratégias para fazer o sujeito de uma frase ser indeterminado -- ou seja, um sujeito que não sabemos, não podemos ou não queremos dizer quem é. Marque, entre as alternativas abaixo, qual a que não possui um sujeito indeterminado:

- a) *A RS-293 é a melhor para se chegar em Bagé.*
- b) *A porta de vidro se abre com o acionamento do sensor.*
- c) *Daí você rala a vida toda e de repente você descobre que não vai poder mais se aposentar.*
- d) *É tanto material que pede no início do ano, oxel!*
- e) *Fulano insiste em fazer desse jeito, aí já viu.*

13. Seguem abaixo algumas palavras em árabe, transcritas no Alfabeto Fonético Internacional.

[ʔuru:b]	<i>guerras</i>
[fahm]	<i>compreensão</i>
[habba]	<i>tempestade</i>
[ha:l]	<i>cardamomo</i>
[huru:b]	<i>voo</i>
[faʔm]	<i>carvão</i>
[ʔabba]	<i>grão, semente</i>
[ʔa:l]	<i>condição</i>

A partir delas, podemos dizer que:

- a) As únicas consoantes em árabe são ʔ, B, F, H, L, M e R.
- b) Consoantes duplicadas são a causa do encurtamento da vogal que as antecede.
- c) Palavras com duas ou mais sílabas possuem sempre o som [h] em sua formação.
- d) Os sons [h] e [ʔ] são fonemas na língua árabe, pois alteram o significado das palavras quando são trocados um pelo outro.
- e) [ʔ] é uma vogal, pois é o núcleo de algumas palavras monossílabas na língua árabe.

14.



Netherlandsball e Belgiumball, por SDRxLAZAxOnBreakSince05182016. Fonte: iFunny.co

Holandês é uma língua germânica como outras faladas na Europa: alemão, inglês, dinamarquês, sueco, etc. Os verbos holandeses podem ser agrupados dependendo dos padrões de flexão no particípio passado. Veja alguns exemplos.

Infinitivo	Particípio passado	Tradução
bijten	gebeten	<i>morder</i>
regenen	geregend	<i>chover</i>
zingen	gezongen	<i>cantar</i>
sterven	gestorven	<i>morrer de</i>
_____	gewerkt	<i>trabalhar</i>
luisteren	geluisterd	<i>escutar</i>
poetsen	_____	<i>escovar</i>
winkelen	gewinkeld	<i>ir comprar</i>
fietsten	gefietst	<i>andar de bicicleta</i>
nemen	_____	<i>pegar</i>
zagen	_____	<i>serrar</i>

Sabendo que *pegar* e *serrar* seguem padrões diferentes, marque a alternativa que completa as lacunas:

- a) werken; gepoetst; genomen; gezagd
- b) werken; gepoetsd; gonomt; gezagd
- c) werken; gepoetsd; genemen; gezagt
- d) werken; gepoetst; genomd; gezagt
- e) werken; gepoetsd; gonemon; gezagen

15. No vídeo a seguir, são apresentadas cinco frases na Língua Brasileira de Sinais (Libras):



https://www.youtube.com/watch?v=_i5jvf3eWq8

Marque a alternativa que mostra a ordem dos componentes de cada frase (S = sujeito; V = verbo; O = objeto), na sequência em que aparecem no vídeo.

- a) SVO, SV, OSV, OV, SVO
- b) SVO, OS, OSV, SV, SVO
- c) OSV, SV, SVO, VO, SOV
- d) SVO, SV, SVO, SV, OVS
- e) OVS, OV, OVS, VO, SVO

16. Um mene recente, que você deve ter visto pela internet, é o mene da candidata de emprego que era realmente perfeccionista:



Fonte: Site dos Menes

Essa é uma visão comum sobre a língua: que ser cuidadoso, falar bem, é seguir as regras da gramática. Quase sempre, o que é visto como "erro" pela gramática tradicional do português, na verdade, se produz conforme regras coerentes com a gramática internalizada dos falantes, uma

gramática operativa, funcional e socialmente compartilhada.

Por exemplo, em qual das frases abaixo o verbo "acabar" não tem como sujeito a pessoa que fala?

- a) *Me empresta o caderno para mim acabar de copiar a matéria?*
- b) *Pra mim, acabar a comida da casa seria gravíssimo!*
- c) *Pra mim acabar a faculdade falta pouco.*
- d) *Deixem a porta aberta pra mim acabar com ele, antes que os convidados cheguem.*
- e) *O Jorge trouxe o esboço pra mim acabar.*

17. Seguem seis datas em Swahili e suas traduções em ordem aleatória:

tarehe tatu Disemba Jumamosi
tarehe tano Oktoba Jumapili
tarehe pili Aprili Jumanne
tarehe tano Oktoba Jumatatu
tarehe nne Aprili Jumanne
tarehe tano Oktoba Jumatano

Segunda, 05 de outubro;
Terça, 02 de abril;
Quarta, 05 de outubro;
Terça, 04 de abril;
Domingo, 05 de outubro;
Sábado, 03 de dezembro.

Qual dia da semana é escrito em swahili, literalmente, como "dia 3"?

Adaptado da Olimpíada Tradicional de Linguística de Moscou, 1979, problema de Alfred Jurínski

- a) segunda
- b) terça
- c) quarta
- d) domingo
- e) sábado

mãrgel.e • 7

18.



Bosque sagrado em Mari El, incluindo bétulas, faias e outras árvores. Fonte: culture.ru

A língua mari das campinas é falada por mais de 350 mil pessoas na República de Mari El (uma das unidades federais da Rússia) e nas regiões adjacentes. Observe as seguintes palavras do mari das campinas, transcritas com caracteres latinos:

agurəšto	<i>no turbilhão</i>
kütüştö	<i>no rebanho</i>
olašte	<i>na cidade</i>
pasušto	<i>no campo</i>
sadəšte	<i>no jardim</i>
verašte	<i>no lugar</i>
pörtəštö	<i>na casa</i>
ureməšte	<i>na rua</i>
mutəšto	<i>na palavra</i>
vüdəštö	<i>na água</i>
kuešte	<i>na bétula</i>
kidəšte	<i>na mão</i>

Em mari das campinas, como se diz *na idade, em Moscou, na aldeia, na mesa, na hora, na faia, no leite?*

Notas:

š é o **x** em *xícara*,

ö e ü são vogais parecidas com o ö e o ü do alemão e com o **eu** e o **u** do francês,

ə é uma vogal parecida com o **a** da palavra inglesa *about*,

bétula e *faia* são espécies de árvores típicas do Leste Europeu.

- ijgotəšto, Moskošto, jaləšte, üsteləšte, šagatašte, šopkešte, šörəštö
- ijgotəšte, Moskošto, jaləšte, üsteləštö, šagatašte, šopkešto, šörəštö
- ijgotəšte, Moskošte, jaləšto, üsteləštö, šagatašto, šopkešte, šörəštö
- ijgotəšto, Moskošto, jaləšta, üsteləšte, šagatašta, šopkešte, šörəšte
- ijgotəšte, Moskošte, jaləšte, üsteləšte, šagatašte, šopkešte, šörəštö

19. Lingua franca (expressão latina, por isso sem acento no 'i'), também conhecida como **sabir**, é uma mistura de italiano com um amplo vocabulário emprestado de outras línguas. Essa língua mista foi usada para comunicação e como língua diplomática nas costas do Mediterrâneo e no Oriente Médio, ao longo da Idade Média e do início da Idade Moderna. A descrição genérica "lingua franca", desde então, tornou-se comum para qualquer língua usada para comunicação entre falantes de diferentes linguagens.

Adaptado de:

http://pt.conlang.wikia.com/wiki/Lingua_franca, em 18/07/17

Em qual das alternativas estão representadas somente línguas mediterrâneas?

- Maltês, corso, demótico, catalão
- Basco, berbere, siciliano, occitano
- Copta, galego, vêneto, gótico
- Turco, árabe, sardo, português
- Occitano, holandês, guarani, punjabi

20. "(...) Il Mediterraneo è, secondo la definizione di Fernand Braudel, un "continente liquido".

Un continente densamente abitato ai margini e nelle isole; i suoi margini sono – come in un negativo fotografico – le sponde di oceani terrestri che per lunghi secoli sono rimasti sconosciuti o inesplorati.

Al punto che si potrebbe sostenere che la civiltà dei tre continenti che convergono sul Mediterraneo si sia irradiata da esso.

Ma tale irradiazione ha prodotto un alto numero di culture, collegate eppure diverse: ciascuna di loro ha seguito una specifica dinamica, correlata alle altre.

Ogni civiltà, come ogni persona, partecipa di più identità e ha bisogno della totalità di quelle che la riguardano per definirsi. E' per questo che un'indagine sulle identità etniche, linguistiche, storiche, istituzionali e religiose che compongono la più ampia "identità mediterranea" deve fondarsi su un forte senso della dinamica di ciascuna e di tutte nel loro complesso (...)"

Fonte: <https://marzia.wordpress.com/2011/02/18/le-civiltà-del-continente-liquido/>, acesso em 18/07/2017

Qual das alternativas melhor sintetiza o pensamento expresso no texto?

- a) Fernand Braudel acredita que as ilhas do mar Mediterrâneo são mais populosas que as suas margens. Suas águas irradiaram um alto número de culturas diversas produzidas nos continentes que o margeiam. Por causa disso, as civilizações e culturas em torno do Mediterrâneo definem e influenciam umas às outras formando uma ampla "identidade mediterrânea".
- b) Para Fernand Braudel, o mar Mediterrâneo foi por longos séculos um continente líquido desconhecido e inexplorado. Três outros continentes líquidos convergem para o Mediterrâneo e produzem um alto número

de culturas diversas, de modo que a "identidade mediterrânea" não é apenas constituída de cada habitante do continente líquido, mas estes se apoiam também na completude dessa identidade para definir a si mesmos.

- c) Fernand Braudel compara as margens do mar Mediterrâneo, em outros tempos, a um oceano desconhecido e inexplorado. Desse modo, a civilização dos três continentes que convergem para ele teria sido irradiada através de suas águas. Tendo sido forjada, portanto, no âmbito de um "continente líquido", a definição da "identidade mediterrânea" deve se apoiar no dinamismo e na complexidade das culturas que a constituem.
- d) Para Fernand Braudel, o mar Mediterrâneo foi por longos séculos desconhecido e inexplorado como os oceanos terrestres, o que faz dele um "continente líquido". As culturas dos povos ao sul do Mediterrâneo seguiram uma dinâmica específica nas relações umas com as outras, em que cada um define a si mesmo a partir do olhar do outro e das outras culturas que compõem a "identidade mediterrânea".
- e) Um continente líquido consiste em um mar densamente habitado por povos que migraram do oceano terrestre em busca de regiões desconhecidas. Um exemplo disso é o encontro desses fluxos migratórios, que se compara com a confluência de águas e explica o surgimento de novas culturas que constituem uma "identidade mediterrânea", que se mostra mais ampla e homogênea, embora também complexa e dinâmica.

21. O *hiragana* é outro dos sistemas de escrita do Japão. Assim como o *katakana*, esse sistema pode ser classificado como um silabário, porque a maioria dos símbolos indica uma sílaba, que pode ser constituída por uma vogal sozinha ou por consoante+vogal.

A figura a seguir é um caça-palavras em hiragana, com as seguintes palavras (que aparecem da esquerda para a direita ou de cima para baixo):

sake	saquê
toufu	tofu
kaidan	escada
atatakai	morno
keisatsu	polícia
doubutsuen	zoológico

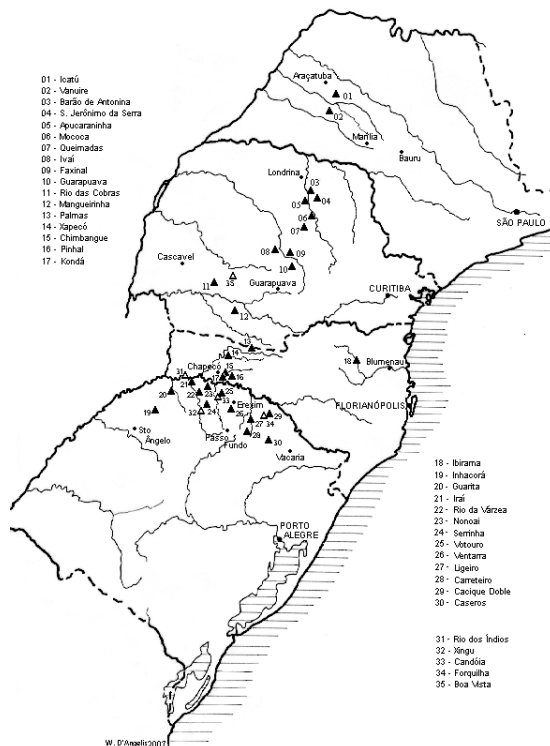
あ き け と う ふ
た た み も あ ち
た す さ け ず か
か ん が い も い
い ぞ う さ げ だ
ど う ぶ つ え ん

Os símbolos que estão logo à esquerda de tofu e logo à direita de saquê são, respectivamente:

- た e だ
- け e ず
- う e も
- け e と
- う e ず

22.

ÁREAS KAINGANG



Mapa das terras indígenas onde vivem os cerca de 45 mil Kaingáng no Brasil. A TI Ibirama (18) é onde vivem os cerca de 2 mil Xoklêng. Fonte: portalkaingang.org

As línguas *Xoklêng* (também conhecida como *Laklãnô*) e *Kaingáng* são faladas na Região Sul do Brasil. Essas duas línguas são irmãs: ambas pertencem ao ramo meridional da família Jê, do tronco linguístico Macro-Jê. Em outras palavras, as duas descendem de uma mesma língua ancestral, o *Proto-Jê Meridional* – da mesma forma que, por exemplo, o português, o galego, o espanhol, o francês e outras línguas neolatinas descendem do latim. Por isso, há inúmeros exemplos de palavras cognatas entre o Xoklêng e o Kaingáng: por exemplo, a palavra Xoklêng *plōg* ('verão, ano') tem a mesma origem que a palavra Kaingáng *prȳg* ('ano, fome, miséria').

Abaixo estão algumas palavras das línguas Xoklêng e Kaingáng em ordem aleatória.

gug	nuvem	týmẽ	figado
la	sol, dia	mẽ	ouvir
fēr	pena, asa	tõmã	figado
gó	piolho, pulga	sēsĩ	pássaro
mã	ouvir, sentir, saber	rỹ	quente
zul	cheio, satisfeito	nõ	estar deitado
lõ	quente	nějó	fumaça
kónã	olho, fruta	krĩ	cabeça, morro, montanha
kutxó	frio	nĩja	fumaça
tag	novo	kanẽ	olho, fruta
txãtxẽ	pássaro	zãl	pena
gãnh	cabelo	rã	sol
góg	nuvem	ganh	crina
nỹ	estar deitado	tãg	novo
kusa	frio	fór	cheio, satisfeito
klẽ	cabeça	ga	piolho, caruncho

Marque a alternativa correta.

- A palavra **kusa** significa 'frio' em Xoklég.
- As palavras **týmẽ** 'figado', **gug** 'nuvem' e **sēsĩ** 'pássaro' pertencem ao léxico da língua Kaingáng.
- A vogal **u** do Xoklég sempre corresponde à vogal **ó** no Kaingáng.
- As correspondências das palavras **rỹnhřj** 'areia', **pẽn** 'pé' e **pra** 'morder' do Kaingáng na língua Xoklég são, respectivamente, **lõnhlõj**, **pĩn** e **plã**.
- As correspondências das palavras **kó** 'árvore', **ãg** 'nós' e **pẽ** 'fogo' do Xoklég na língua Kaingáng são, respectivamente, **ka**, **ẽg** e **pĩ**.

23. Até 1446, a língua coreana não possuía uma escrita própria. Para o seu registro, dependia-se inteiramente dos *hanja*, os famosos "ideogramas" chineses. Tal situação causava um considerável transtorno, já que os hanja eram muito bem adaptados à língua chinesa, porém estavam longe de ser adequados ao coreano, radicalmente diferente da língua chinesa. Frente a esse problema, o grande Rei Sejong impulsionou a criação e o estabelecimento do *hangŭl*, um sistema de escrita totalmente novo, projetado para atender especificamente às necessidades da língua coreana.

Abaixo estão algumas palavras coreanas em hangŭl e suas respectivas leituras numa transliteração adaptada:

Hangŭl	Transliteração	Significado
만두	mantu	massa recheada
소주	soju	bebida coreana
언어학	õnõhak	linguística
보리	pori	cevada
라면	ramyõn	miojo
호빵	hoppaŋ	bolinho recheado com azuki
우유	uyu	leite de vaca
송농	suŋnyuŋ	sopa feita com sobras de arroz
누룽지	nuruŋji	arroz queimado
상형	saŋhyõŋ	hieróglifo
음성학	ũmsõŋhak	fonética

Quais são as respectivas transliteraões das palavras abaixo?

문자 *escrita*

라자냐 *prato italiano*

증류 *destilaão*

어용론 *pragmática*

Nota:

ŋ é uma consoante, pronunciada como o **ng** na palavra inglesa *sing*.

y é uma semivogal, pronunciada como o **i** em *praia* e **y** no inglês *young*.

j é uma consoante, pronunciada tanto como o **tch** de *tchau* quanto o **j** do inglês *johnny*.

- a) monja, rajanya, jŷryu, ōyoŋron
- b) munja, rajanya, jŷryu, ōyoŋron
- c) monja, rajana, jŷryu, ōyoŋron
- d) munja, rajana, jŷryu, ōyoron
- e) munja, rajanya, joŋryu, ōyuron

24.



Vaes Dothrak (a capital dos dothraki). © The Art of Simon Robert. Desenvolvido por Overmax Studio.

A língua dothraki é falada por grupos nômades das estepes, cuja cultura gira em torno dos cavalos. A língua e o povo dothraki são ficcionais,

tendo sido criados para uma famosa série de livros que deu origem a uma ainda mais famosa série de TV.

Veja abaixo algumas palavras dothraki, com suas traduões fora de ordem para o português.

ajjalan, chafka, jalanqoyi, qoy qoyi, shekh, shekhqoyi, vorsaska, vorsqoyi, zhavorsa

dragão, eclipse solar, eclipse lunar, essa noite, outono, pira funerária, sangue do meu sangue, sol, verão

Como se diz, em dothraki, *sangue, fogo, lagarto, vento, lua*, respectivamente?

- a) chaf, jalan, qoy, vors, zhav
- b) qoy, zhav, jalan, chaf, vors
- c) zhav, qoy, chaf, vors, jalan
- d) jalan, chaf, vors, qoy, zhav
- e) qoy, vors, zhav, chaf, jalan